

# E1 - It's Smack in the Middle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** \* D i s c l a i m e r

**SIGN** Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

**SIGN** Umezu Hideyuki  
(Aichi Prefecture)

**[00:00] Umezu**

*Many scenes in this program will appear  
to present a biased view*

**[00:03] Umezu**

*of the people of Nagoya  
and the surrounding region.*

**[00:05] Umezu**

*Please bear in mind that these scenes  
are strictly the opinions of the characters*

**[00:07] Umezu**

*and may not represent reality,*

**[00:08] Umezu**

*and enjoy it as a program  
filled with love for Nagoya.*

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Jin Kaito

High school  
second-year

Has joined the  
photography club

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Sasatsu Yanna

High school second-year

Photography club  
president

Sleeps a lot

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Tadakusa Mai

First-year

Loves cute things

**SIGN** Animago

**[00:17] Na**

*Sometimes Yatogame wonders...*

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Yatogame Monaka

High school first-year

who loves Nagoya

**SIGN** Hmmm

**[00:19] Na**

*Is Nagoya part of Kanto or Kansai?*

**SIGN** Eastern Devil

**[00:21] Jin**

Kansai, obviously!

**[00:22] Jin**

The New Comedy Troupe plays

on Saturday afternoons,

**[00:24] Jin**

and the food's super rich!

**[00:25] Jin**

It's clearly in Kansai!

**SIGN** Western Devil

**[00:27] Yato**

Nah, it's Kanto!

**[00:28] Yato**

There's no Kansai dialect,

the people are proud,

**[00:30] Yato**

and they say "Mac" instead of "McD's"!

**[00:32] Yato**

That makes it Kanto! Not that I'd know!

**[00:33] Jin**

Kansai!

**SIGN** Eastern Devil

**[00:34] Yato**

Kanto!

**SIGN** Western Devil

**[00:35] Yato**

Quit tryin' to dump Nagoya

off on each other!

**[00:37] Jin**

Where'd that come from?!

**[00:38] Jin**

You wondered if Nagoya  
was in Kanto or Kansai?

**[00:41] Mai**

Aichi, Gifu, and Mie are sometimes  
called Tokai, Chubu,

**SIGN** "It's Smack in the Middle"

**[00:43] Mai**

and even Chukyo.

**[00:45] Yato**

Yep.

**[00:46] Yanna**

I hear that a lot, but what's it mean?

**SIGN** Kyoto

**SIGN** Nagoya

**SIGN** Tokyo

**[00:48] Mai**

Apparently it's because the region  
is right between Kyoto and Tokyo.

**[00:52] Yanna**

Oh, so Chukyo is the "kyo" of Kyoto,  
the "kyo" of Tokyo, and "chu" for "middle"!

**[00:55] Yanna**

That makes sense!

**[00:56] Rara**

Stop!

**[00:57] Rara**

Shizuoka gets left behind  
as part of the Tokai region as it is!

**SIGN** Yatoga MEMO

**SIGN** Shonai Rara

Photography club advisor

Is often left out

**SIGN** °Chukyo includes only Aichi, Gifu, and Mie

**[01:00] Rara**

It'll never fit into Chukyo!

**[01:03] Rara**

I'm hardcore opposed to Chukyo!

**[01:05] Jin**

Opposing it won't help...

**[01:06] Yato**

Still, there ain't no denyin'

Nagoya's smack in the middle of Japan!

**[01:09] Jin**

No, Japan's center is Tokyo.

**[01:11] Mai**

Yatogame-chan, I think Gifu's the one  
at the center of Japan.

**[01:15] Yato**

Wha?!

**[01:15] Mai**

Assuming everyone in Japan weighs the same,

**[01:18] Mai**

the location where it strikes  
the best balance is Gifu!

**SIGN** Gifu Prefecture

**[01:20] Mai**

It's Gujo!

**SIGN** Gujo

**[01:21] Jin**

Why the heck would you base it on that?!

**SIGN** Nihon Manmannaka Center

**[01:23] Mai**

Above all, Nihon Manmannaka  
Center is there!

**[01:25] Jin**

That's a bold name!

**[01:27] Rara**

It's Shizuoka!  
It's right in the middle of the Tokaido!

**[01:29] Yanna**

Nah, it's Mie!

**[01:30] Yanna**

It formed the Republic of Central Japan  
with Gifu and some others!

**[01:32] Mai**

It's Gifu!

**[01:33] Yato**

It's Nagoya!

**[01:34] Jin**

Argh! Quit talking over each other!

**[01:35] Jin**

I'll just look it up online!

**SIGN** Shibukawa City, Gunma Prefecture:

The center when you make a circle  
stretching from Hokkaido to Kyushu.

**SIGN** Sano City, Tochigi Prefecture:

The intersection when you draw lines from  
the northernmost point and the southernmost  
point, and the Pacific coast to the Sea of  
Japan coast, and connect their centers.

**SIGN** Nirasaki City, Yamanashi Prefecture:

The intersection when you draw lines from the northernmost point and the southernmost point, and the easternmost point to the westernmost point.

**SIGN** Nishiwaki City, Hyogo Prefecture:

Located at exactly 135 degrees east and 35 degrees north

**SIGN** Ogawa Village, Nagano Prefecture:

The center if Honshu were represented as a single flat board.

**[01:43] Jin**

I think I don't really care anymore.

**[01:45] Yato**

Yep!

**[01:45] Mai**

Agreed!

**[01:46] Rara**

Want some tea?

**[01:47] Yanna**

I want mine hot!

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Dobe Serura

Middle school third-year

Wants to go to Tokyo

Easily gets  
the wrong idea

**[02:19] Mom**

Serura-chan, how was your  
high school orientation?

**[02:23] Serura**

Oh, that school was super non-evo.

**SIGN** Yatoga MEMO

**SIGN** Serura's mom

Has the talent to be  
a helicopter mother

**[02:25] Serura**

And the photography club  
had some real scary folks!

**[02:27] Serura**

They tricked my friend!

**[02:29] Mom**

Really?

**[02:30] Serura**

Really! I was like, please  
do somethin' about this!

**[02:33] Serura**

So please let me go to school in Tokyo—

**[02:35] Mom**

Not a chance! Do you know  
how much that would cost?

**[02:37] Serura**

You're so stingy!  
Our family's rich, ain't it?!

**[02:40] Mom**

We're rich *because* we're stingy.

**[02:42] Serura**

You only pay Tsuji 800 yen  
per hour to work for us!

**SIGN** Yatoga MEMO

**SIGN** Tsuji Masahide

Butler serving the Dobe family  
Forces Serura to see reality  
Highly skilled attendant

**[02:45] Tsuji**

I do receive a bit more than that.

**[02:47] Mom**

Honestly...

**[02:48] Mom**

Tsuji, contact that  
school's chairman for me.

**[02:51] Tsuji**

Certainly.

**[02:52] Mom**

Serura-chan's friend was put in danger.

**[02:55] Mom**

We might just have to get  
that photography club shut down.

---

Revision #1

Created 2024-03-02 20:23:52 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 20:29:40 UTC by whimsee